

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 5 Δεκεμβρίου 2021

Κυριακή Ι' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς  
ἡμῶν Σάββα τοῦ Ἁγιασμένου

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ ις': 1-8)

Κάθισμα Α'

Ἦχος βαρὺς

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο καὶ σφραγὶς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καταβασίαι Χριστουγέννων

ᾠδὴ α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

## Zu den Quellen

Sonntag, 5. Dezember 2021

10. Lukassonntag

Gedächtnis unseres hl. und gotttragenden  
Vaters Sabbas des Geheiligten

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)

Kathisma I

Siebter Ton

Das Leben lag im Grabe und das Siegel verschloss den Stein, wie einen schlafenden König bewachten die Soldaten Christus und die Engel jauchzten Ihm zu als unsterblichen Gott. Und die Frauen riefen: Erstanden ist der Herr und Er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Katabasiai von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab vom Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Dritte Ode

Dem vorewighen, aus dem Vater unaussprechlich geborenen Sohn und den in der Endzeit samenlos aus der Jungfrau Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast, heilig bist Du, Herr!

### ᾠδὴ δ'

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς  
Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας,  
ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες  
σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός,  
Δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

### ᾠδὴ θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον·  
Μούρανόν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη  
ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες  
μεγαλύνομεν.

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,  
Κήνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν  
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς  
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης,  
Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ροαῖς, τῆς ἐρήμου  
τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ  
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους  
ἐκαρποφόρησας καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ  
οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Σάββα πατῆρ  
ἡμῶν ὅσιε. πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ἐύλογητός εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
ἐτοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

#### Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,  
ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.  
Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον  
μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα  
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

### Vierte Ode

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der junge  
Trieb, Christus, erblüht aus der Jungfrau.  
Vom schattig bewaldeten Berge her Besungener,  
Du bist gekommen, um Fleisch zu werden aus  
jener, die keinen Mann kannte, Du Unstofflicher  
und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr.

### Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysterium,  
das ich sehe! Die Höhle als Himmel, die Jung-  
frau als Thron der Cherubim, die Krippe umfasst  
den Unfassbaren, Christus, Gott, den wir preisen  
und erheben!

#### Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod,  
hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das  
Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt,  
und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden,  
dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der  
Welt das große Erbarmen gewährst.

#### Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Mit deinen Tränenströmen hast du die Un-  
fruchtbarkeit der Wüste erquickt und durch  
dein Seufzen aus der Tiefe die Mühsal zu hun-  
dertfacher Frucht gebracht, aufstrahlend gleich  
einer hellen Leuchte für die Welt in den Wun-  
dern, unser heiliger Vater Sabbas, bitte Christus,  
Gott, unsere Seelen zu erretten.

#### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der  
du die Fischer zu Allweisen machtest, da du  
ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie  
den Erdkreis eingefangen hast, Menschenlieben-  
der, Ehre sei dir!

#### Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen Lo-  
gos in der Höhle auf unaussprechliche Weise  
zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du dies ver-  
nimmst, preise mit den Engeln und den Hirten  
den aus freiem Willen Erscheinenden, das neue  
Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου Αὐτοῦ.  
Στίχ. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**

Γαλ. 5:22–6:2

**Ἀ**δελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

**Εὐαγγέλιον**

Λκ ιγ΄: 10–17

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς Σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὐσαν, ἦν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος Αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι Αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ Αὐτοῦ.

Kostbar ist vor dem Herrn der Tod Seines Heiligen.  
Vers: Wie kann ich Gott vergelten, was Er mir Gutes getan hat?

**Apostellesung**

Gal 5,22–6,2

**B**rüder, die Frucht des Geistes aber ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut und Enthaltbarkeit; gegen all das ist das Gesetz nicht. Die zu Christus Jesus gehören, haben das Fleisch und damit ihre Leidenschaften und Begierden gekreuzigt. Wenn wir im Geist leben, lasst uns auch im Geist wandeln! Lasst uns nicht prahlen, nicht einander herausfordern und einander nicht beneiden! Brüder, wenn ein Mensch sich zu einer Verfehlung hinreißen lässt, so sollt ihr, die ihr vom Geist erfüllt seid, ihn im Geist der Sanftmut zurechtweisen. Doch gib Acht, dass du nicht selbst in Versuchung gerätst! Einer trage des anderen Last; so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

**Evangelium**

Lk 13,10–17

**I**n jener Zeit lehrte Jesus am Sabbat in einer Synagoge. Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Geist geplagt wurde; sie war ganz verkrümmt und konnte nicht mehr aufrecht gehen. Als Jesus sie sah, rief Er sie zu sich und sagte: Frau, du bist von deinem Leiden erlöst. Und Er legte ihr die Hände auf. Im gleichen Augenblick richtete sie sich auf und pries Gott. Der Synagogenvorsteher aber war empört darüber, dass Jesus am Sabbat heilte, und sagte zu den Leuten: Sechs Tage sind zum Arbeiten da. Kommt also an diesen Tagen und lasst euch heilen, nicht am Sabbat! Der Herr erwiderte ihm: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke? Diese Frau aber, die eine Tochter Abrahams ist und die der Satan schon seit achtzehn Jahren gefesselt hielt, sollte am Sabbat nicht davon befreit werden dürfen? Durch diese Worte wurden alle seine Gegner beschämt; das ganze Volk aber freute sich über all die großen Taten, die er vollbrachte.

## Ἀνορθωμένοι καὶ καρποφόροι

Ἡ «συγκύπτουσα» γυναίκα τοῦ Εὐαγγελίου, ἂν καὶ ἔπασχε διπλωμένη στὰ δύο ἐπὶ δεκαοκτὼ χρόνια, δὲν ἔπαυσε νὰ πηγαίνει στὴ Συναγωγή γιὰ νὰ λατρεύει τὸ Θεὸ καὶ Κύριό της μαζί με τοὺς συντοπίτες της. Ἐκεῖ συνάντησε τὴν εὐσπλαγχνία Του καὶ λυτρώθηκε ἀπὸ τὸν πειρασμό της.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς μᾶς ἀπαλλάσσει ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὴν ἐπιβουλή τοῦ πονηροῦ ἐχθροῦ φθάνει νὰ τοῦ δείξωμε ἐμπιστοσύνη καὶ νὰ ἔχωμε ὑπομονή. Ἐκεῖνος γνωρίζει τίς ἀσθένειες καὶ τίς συνέπειές τους στὸ σῶμα καὶ στὴν ψυχὴ μας καθὼς καὶ τίς αἰτίες ποὺ τίς προκαλοῦν ἀλλὰ καὶ ἀποκαλύπτει καὶ ἀκυρώνει κάθε ὑποκριτικὴ καὶ κακόβουλη συμπεριφορὰ τῶν ἀνθρώπων, ὅπως τὸ φῶς διαλύει τὸ σκοτάδι. Μπροστὰ στὴ δύναμη καὶ τὸ μεγαλεῖο Του τὸ Κακὸ δὲν ἔχει ὑπόσταση.

Πλησιάζοντας ὅλο καὶ πιὸ πολὺ τὸ Χριστό, μέσα στὴν Ἐκκλησία Του, ξεπερνοῦμε τὰ μέτρα τῆς ἀνθρώπινης λογικῆς. Ἐκεῖνος μᾶς ὁδηγεῖ νὰ σταυρώσωμε τίς ἁμαρτίες καὶ τὰ πάθη μας καὶ νὰ ἀνορθωθοῦμε πνευματικά. Δὲν ἐμποδιζόμαστε ἀπὸ τὴν ὑποκρισία καὶ τίς μικρότητες τοῦ κόσμου τούτου ἀλλὰ ἐπιδιώκομε τὴν καλὴ σχέση μετὰ τὸ Δημιουργὸ καὶ μετὰ τὰ πλάσματά Του.

Ἡ πίστη μας στὸν ἕνα Τριαδικὸ Θεὸ μᾶς δίδει εἰρήνη καὶ ἰσορροπία. Μετὰ πραότητα ἀντιμετωπίζομε τίς ἀδυναμίες τῶν συνανθρώπων μας καὶ βοηθοῦμε ὁ ἕνας τὸν ἄλλο. Ἄν ζοῦμε μέσα στὴ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, δὲν ζητοῦμε μάταιη δόξα, δὲν φθονοῦμε ὁ ἕνας τὸν ἄλλο. Ἐπιδιώκομε, ὡς Χριστιανοί, τὴν μακροθυμία, τὴν ἀκεραιότητα, τὴν πραότητα, τὴν ἀγαθότητα, καὶ ὅλους τοὺς ἄλλους «καρποὺς» τοῦ Πνεύματος : τὴν ἀγάπη, τὴν χαρὰ, τὴν εἰρήνη, τὴν ἀφοσίωση. Ἄς χρησιμοποιήσωμε τὴν περίοδο τῆς προετοιμασίας γιὰ τὰ Χριστούγεννα ὥστε νὰ ἀξιωθοῦμε νὰ γίνωμε μάρτυρες τῶν θαυμασίων τῆς Ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ καὶ νὰ δοῦμε «Φῶς μέσα στὸ Φῶς» Του (Ψαλμ.36,10).

## Aufgerichtet und fruchtbringend

Die gekrümmte Frau aus dem Evangelium hat nicht aufgehört in die Synagoge zu gehen, obwohl sie seit 18 Jahren litt, um dennoch gemeinsam mit ihren Dorfbewohnern Gott zu verehren. In der Synagoge begegnete ihr die Barmherzigkeit Gottes und sie wurde von ihrer Krankheit geheilt.

Christus befreit uns von den Fesseln der Sünde. Um den Machenschaften des Feindes Einhalt zu gebieten, genügt es, Ihm zu vertrauen und geduldig zu sein. Er weiß um unsere Krankheiten und ihre Folgen an Leib und Seele, ebenso wie um ihre Ursachen. Wie das Licht den Schatten erhellt, so muss jedes heuchlerische und bösertige Tun der Menschen aufhören vor Seiner Macht und Seiner Größe.

Wenn wir uns in der Kirche immer mehr Christus nähern, überschreiten wir die Grenzen des menschlichen Verstands. Er führt uns, damit wir unsere Sünden ans Kreuz schlagen und unsere gekrümmten Leidenschaften auf geistige Weise wieder aufrichten können. Die Heuchelei und die Kleinlichkeit dieser Welt kann uns nicht daran hindern, die Beziehung mit dem Schöpfer und Seinen Geschöpfen zu pflegen.

Unser Glaube an den einen dreifaltigen Gott schenkt uns Frieden und Ausgeglichenheit. Sanftmütig können wir unserem eigenen und dem Unvermögen unserer Mitmenschen begegnen und einander zur Seite stehen. Wenn wir in der Gnade des Heiligen Geistes leben, schreibt Paulus, streben wir nicht nach leerer Eitelkeit oder sind missgünstig aufeinander. Als Christen streben wir nach Langmut, Sanftmut, Güte sowie nach allen anderen Früchten des Heiligen Geistes: Liebe, Freude, Friede und Hingabe. Nutzen wir diese Zeit der Vorbereitung auf Weihnachten, auf dass wir gewürdigt werden, zu Zeugen Menschwerdung Gottes zu werden und in Seinem Licht das Licht zu sehen (Ps 36,10).

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία – 5 μ.μ. Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie – 17 Uhr Vesper

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW